

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 4 (1977)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

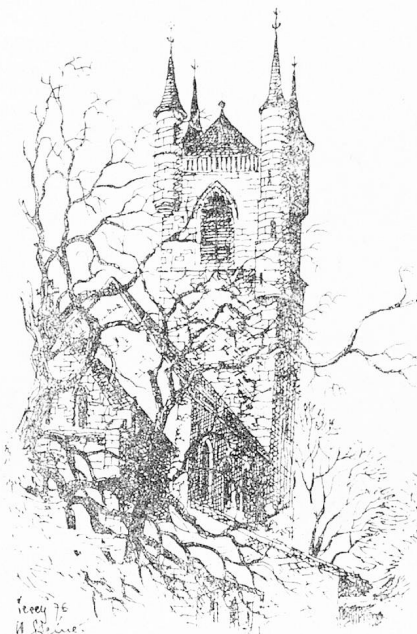
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Reflexiones acerca del 55º Congreso de los Suizos del extranjero realizado del 19 al 21 de agosto de 1977 en Lausana

Además de la sesión plenaria, que tuvo lugar el 20.8.77 en el "Théâtre Municipal" en presencia del Consejero federal Georges-André Chevallaz, la Organización de los Suizos del extranjero celebró diversas sesiones sobre la información, la coordinación de la información, el Fondo de Solidaridad, así como de la Asociación de Amigos de la Organización de los Suizos del extranjero, sesiones que, año a año, demuestran el interés que los suizos del extranjero tienen por su Organización central. La Comisión de los Suizos del extranjero, presidida por el ex diputado al Consejo de Estados Louis Guisan, se reunió para una sesión ordinaria en la sala del Gran Consejo Vaudense. Sería cansador mencionar aquí todos los temas tratados; nos limitaremos a informar que los delegados tomaron conocimiento, con mucho interés, de las nuevas modalidades en el plano social, entre otras, de la 9ª revisión del SVI que se encuentra actualmente sometida a un referendium. Volveremos oportunamente sobre este asunto. La nacionalidad de los niños, hijos de Suizos del extranjero originó un intercambio de puntos de vista muy satisfactorio y se dio mandato al comité constituido al efecto, de continuar con su trabajo. Se debe mencionar también el seguro contra la desocupación para los trabajadores fronterizos y para los Suizos del extranjero que retornan al país, así como la propuesta referente a la ley para los extranjeros en Suiza y la evacuación de los Suizos que residen en países donde se hacen evidentes inseguridades políticas.

Un tema de actualidad: el de la



Iglesia St.-Martin, Vevey (W. Steiner)

Ayuda técnica para el desarrollo fue el objeto principal de este 55º Congreso. El propósito no era el de definir la política helvética en ese campo, sino, muy por el contrario, el de demostrar los aspectos concretos y las realizaciones de los Suizos del extranjero en distintas partes del mundo.

Después de una introducción del Presidente de la Organización de los Suizos del extranjeros, y del mensaje del Comité de la Nueva Sociedad Helvética transmitido por el señor Michel Renaud, presidente del grupo NSH de Lausana, tuvimos el placer de escuchar al señor Jean-René Bory, presidente de la Fundación para la historia de los Suizos del extranjero; orador maravilloso, nos fascinó con una conferencia sobre la cooperación técnica para el desarrollo en el pasado, relatándonos cómo antiguamente los Suizos en el exterior coleccionaban pensa-

mientos e ideas para realizar las mismas entre nosotros, mientras que hoy, al revés, estamos empeñados en aplicar las conquistas que hemos hecho, en favor de otros países. El Director del Secretariado de los Suizos del extranjero, señor Marcel Ney, expuso con mucho humor las vinculaciones actuales existentes entre los Suizos del extranjero y la Ayuda Técnica para el desarrollo, dirigiendo luego la mesa redonda en la que participaron compatriotas emigrados que nos hicieron conocer sus experiencias. Pudimos así escuchar al:

- señor A. Scherer, Ingeniero agrónomo, de Puerto Esperanza, Argentina;
- a la señorita Christa Bürgi, Laboratorista en las proximidades de Pondichéry, India;
- al señor J. A. Marendaz, Ingeniero en cultivo del algodón, radicado hasta recientemente en Pakistán;
- a la señora E. Preiswerk, Maestra en Tabora, Tanzania;
- al señor H.R. Schürch, Responsable de una industria suiza residente últimamente en Singapur, Indonesia y Japón.

Después de la exhibición de una película sobre la "Alfabetización en Benin" el señor Embajador Marcel Heimo, delegado a la Cooperación técnica hizo un resumen de los proyectos que se encuentran en ejecución y de los que se hallan en preparación, señalando las dificultades así como la necesidad de tal obra. Fue seguido por el Jefe de la sección de evaluación de su servicio, señor Rudolf Högger, que ilustró a su exposición con diapositivas que gustaron a todos.

El señor Ministro Jaccard, Jefe del servicio de los Suizos del extranjero en el Departamento político federal, pasó rápida revista a los problemas que preocupan actualmente a los Suizos del extranjero.

Una amplia exposición de la política Suiza y en particular sobre la actitud del pueblo suizo frente a la ayuda a los países en vías de desarrollo, fue efectuada por el Jefe del Departamento federal de finanzas y de aduanas, señor Consejero federal Georges-André Chevallaz.

No quisiéramos dejar de agradecer a todas las personas que han contribuido al éxito del 55º Congreso, en particular a la Comuna de Lausana y a su Burgomaestre señor Jean-Pascal Delamuraz, que nos hizo el honor de pronunciar el discurso oficial de apertura, como también al presidente del Consejo de Estado Vaudense, señor Marc-Henri Ravussin. En el número anterior de esta revista ustedes han podido admirar las caricaturas de estas personalidades, debidas a la pluma ágil de André Paul.

Los Suizos del extranjero pueden ser considerados como muy buenos embajadores, inclusive quizás, demasiado buenos para la realidad helvética. Esto significa, por un lado, que el pueblo suizo toma conciencia de la actuación de los suizos del extranjeros, que, llegado el caso, puede y debe transformarse en reconocimiento, y por el otro lado implica que cada ciudadano de Suiza debe mostrarse digno de la imagen que han creado de nuestro país los Suizos del extranjero, imagen que, por lo demás, ha sido caracterizada por ciertas decisiones del pueblo. La parte de carácter recreativo del programa, muy variada, permitió a todos sumergirse en una típica atmósfera helvética y de establecer valiosos contactos. El sábado por la noche se bailó en la Abadía de Monthéron y el cantante Michel Bühler, un genuino vaudense como su nombre lo indica, entusiasmó a los participantes, que el día si-

guiente visitaron, entre otras cosas el Castillo de Chillon.

El Congreso de 1977 pertenece al pasado — viva el Congreso de 1978 que tendrá lugar del 25 al 27 de agosto de 1978 en Einsiedeln / Schwyz, donde esperamos tener el placer de verlos.

### Importante

Se ha publicado un folleto con las presentaciones hechas en la

Asamblea plenaria del 55º Congreso, pudiéndose obtener al precio de Fr. 10 el ejemplar, mientras haya existencia, en el Secretariado de los Suizos del extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16, Suiza. Por razones administrativas rogamos adjuntar el importe con el pedido. El folleto puede obtenerse en francés o alemán.

Lucien Paillard

## Campamento de ski

### “Les Crossets”

Primer campamento

14.3.78 - 23.3.78

Segundo campamento

28.3.78 - 6.4.78

La primavera, precursora de los hermosos días de verano, es igualmente una época propicia para el ski.

Si tú has practicado este deporte y deseas perfeccionarte, ven con nosotros! El Servicio de Jóvenes del Secretariado de los Suizos del extranjero organiza dos campamentos de ski en las fechas arriba mencionadas. Ambos tendrán lugar en “Les Crossets”, una pequeña y encantadora localidad en el Valais.

Si tú tienes entre 15 y 25 años



de edad, pídenos un Formulario de inscripción.

Secretariado de los Suizos del extranjero - Servicio de Jóvenes, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16. Suiza.

Oportunidad única para obtener un recuerdo perdurable de la



“Fête des Vignerons”!

## Calendario 1978



Numerado del 1 al 5000 - Formato práctico 23 x 21 cm.

12 motivos de Pierre Bataillard que sirvieron de decoración en Vevey. Impresión en serigrafía a 2 colores sobre papel Canson.

Solicito el envío de . . . . ejemplares del Calendario de Arte de la Fête des Vignerons, al precio de Frs. 12.— c/u (más Frs. 2.— para embalaje y gastos de envío. Franqueo con sellos Pro Juventute).

Llene y corte este cupón, enviándolo con el importe correspondiente por giro postal internacional u otro medio de pago conveniente, a: Dennis Ebbutt, Communaux 35, CH-1800 Vevey, Suiza. (Cuenta de cheques postales suiza N° 18-4357).

Nombre y Apellido

Domicilio

Localidad

País

Fecha

Firma

## Rincón del libro

### "Made in Switzerland"

Este libro es un retrato económico, que brinda al Suizo del extranjero una imagen amplia de lo que hoy día Suiza puede producir. Formato grande 28 x 28 cm. Texto en alemán. 336 páginas con 324 ilustraciones, de las cuales 188 en color. 11 ilustraciones de Hans Erni. Papel ilustración mate. Encuadernación en tela. Embalado para su envío. Precio Fr. 144.—. Editions A. Vetter, Schiffflände 22, CH-8001 Zürich.

### "Livres Souvenir officiel de la Fête des Vignerons, Vevey 1977"

Esta magnífica obra le brindará la oportunidad de vivir y revivir toda la alegría y emoción que 4.000 actores anónimos supieron transmitir a centenares de miles de espectadores. 160 páginas ilustradas con casi 200 fotos, la mayoría en colores. Formato 24 x 26 cm. Fotos de Marcel Imsand. Texto en francés de Jacques Clavel. Precio Fr. 46.—. Edición en francés: Editions Payot S. A., CH-1000 Lausana. Edición en Alemán: Hallwag Verlag, CH-3000 Berna

### "CH 76"

En 272 páginas este libro resume todos los acontecimientos ocurridos en Suiza durante el año 1976. Con 300 fotos en blanco y negro y en color, gráficos, dibujos, cuadros estadísticos y comentarios que proporcionan una información breve y clara sobre la vida nacional. Texto en alemán. Formato 21 x 22.5 cm. Precio Fr. 45.—.

Las ediciones CH 75 y CH 77 pueden obtenerse al mismo precio. Editions André Eiselé, Case postale 19, CH-1008 Prilly.

## La charanga del ejército suizo toca para los futuros suscriptores del «echo»

¿Desea Ud. estar orientado sobre los acontecimientos importantes de Suiza?

Nuestra revista mensual "echo" le informará sobre la política, la economía, la cultura, el turismo y el deporte en Suiza, proporcionándole una imagen múltiple del país en tres idiomas: alemán, francés e italiano.

Según cual sea su país de residencia, la suscripción al "echo" sólo cuesta Fr. 26.— o Fr. 30.— por año. A pesar de tan reducida tarifa, la revista —editada por el Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH en Berna— siempre aparece con numerosas ilustraciones y una tapa a todo color!

Y ahora la gran noticia para los nuevos suscriptores: Si se suscriben por un mínimo de dos años, recibirán como regalo un disco de larga duración de 33 r.p.m., o si lo prefieren una cassette, con arrebatadora música suiza tocada por la charanga del Ejército, bajo la dirección del ayudante Walter Spieler. Usted recibirá este regalo a la recepción del importe de su suscripción por dos años!

Y algo más: Quien nos consiga la mayor cantidad de nuevos suscriptores recibirá un magnífico reloj "Omega". En caso de que varios nos manden la misma cantidad de suscripciones nuevas, el reloj se adjudicará por sorteo. Desde ya nos alegramos por los numerosos nuevos lectores que tendrá el "echo".

# echo



El/la que firma, solicita (marque con X lo deseado)

una suscripción por 1 año al "echo" para sí mismo o como regalo para

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

sin derecho al regalo del disco o cassette.

una suscripción por 2 años al "echo" para sí mismo, o para regalo para

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

recibiendo a la recepción del importe de suscripción, como regalo:

el disco o la  cassette con música suiza.

adjunta una lista de \_\_\_\_\_ nuevos suscriptores al "echo".

desea recibir previamente 3 números de prueba y tal vez se suscriba durante el curso del año 1978 en las condiciones de esta oferta. (Válida hasta el 31.12.1978).

Nuestra dirección: Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH, redacción del "echo".

Case postale, CH-3000 Berna 16, Suiza

Dirección del solicitante: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_